

ИРИНА КОРНИЛЬЦЕВА

Русский язык и культура в Польше сегодня

ДИАГНОЗ

29

Аннотация. Изучение русского языка в Европе переживало разные периоды активности. Последнее десятилетие в Польше можно назвать «ренессансом» РКИ. Но это не повторение уже пройденного, а совершенно новый виток в развитии как методики преподавания языка, так и в формах популяризации русской культуры. Сегодня Польша является одним из самых активных «разработчиков» инновационных подходов к РКИ и передает свой опыт коллегам из других стран, участвуя в европейском проекте «E-toile» в рамках программы Грюндвиг (обучение для взрослых).

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русская культура, обучение взрослых, европейский проект, европейский опыт.

Если вы читаете о том, что русский язык теряет свою популярность в мире, то к Польше этот факт не имеет никакого отношения. Да, после 1989 г., когда Польша вступив в новую эру своего развития, резко развернулась на Запад, для русского языка наступили трудные времена. Без работы остались тысячи хорошо подготовленных учителей русского языка, а несколько поколений поляков, учивших русский язык в школе как единственный иностранный язык, старательно его забывали.

Однако к началу нового века страсти улеглись, вырос уровень жизни, появился интерес к путешествиям и желание почувствовать себя «на уровне». Школы иностранных языков появлялись, как грибы после дождя, а в них для расширения предложения и... курсы русского языка как иностранного. За прошедшие десять лет русский язык, можно сказать, пережил «эпоху Возрождения», к удивлению исследователей к концу 2012 г. заняв третье место по популярности вслед

за английским и немецкими языками. Сегодня в Польше в средней школе обязательны как минимум два иностранных языка, и все чаще вторым выбирается русский. По данным Министерства образования, в 2012 г. русский язык как второй обязательный выбрали 245 672 ученика, еще почти 72 тыс. учеников выбрали его как дополнительный (т.е. третий, к слову, три иностранных языка выбирают около 60% учащихся средних школ).

Сегодня русский язык представлен в школьных программах всех типов школ: начиная от начальных и заканчивая вузами. Появились и первая гимназия в Люблине, и первый лицей в Варшаве с классами, где обучение проводится как на польском, так и на русском языках. В вузовской системе обучения позиция русского языка остается стабильной. Ежегодно около 10 тыс. польских студентов выбирают русский язык основным иностранным, и еще 20 тыс. изучают его как второй или третий иностранный язык. Появился русский язык и в детских садах, в которых



об авторе



И.В. Корнильцева, координатор образовательных программ общества «Российский дом», редактор журнала «Европа. RU» (Варшава, Польша)

проводятся, наравне с другими, и недели русского языка для малышей, где они делают первые шаги в знакомстве с Россией, русской кухней и детскими песнями на русском языке. На издательском рынке существуют десятки авторских учебников, написанных польскими преподавателями, вдруг почувствовавшими «социальный заказ».

После прихода к власти в 2005 г. партия PiS («Право и справедливость»), известная своей русофобией, вдруг продемонстрировала свою «лояльность» именно к русскому языку: по опубликованному в прессе данным, взятым из анкет новых депутатов, именно русский язык был единственным (у большинства) или же вторым иностранным языком почти у 85% депутатов парламента-членов PiS. И это понятно, ведь они росли и учились именно во времена Польской Народной Республики. И сегодня, при переходе на европейскую систему карьерного роста чиновников, популярность русского языка среди государственных служащих резко возрастает. Чтобы получить продвижение, чиновнику необходимо знать уже не один, а как минимум два иностранных языка. Это, как правило, госслужащие среднего возраста, которые снова выбирают для получения сертификатов русский язык, ведь они еще когда-то учили его в школе... По неофициальным, но опубликованным в польских СМИ данным, около 5 млн поляков в меньшей или большей степени владеют русским языком.

Таким образом, русский язык сегодня в Польше, как ни в одной другой европейской стране, чувствует себя неплохо, с каждым годом усиливая свои позиции. Появились общества и ассоциации учителей русского языка; центры повышения квалификации всех уровней проводят семинары и мастер-классы; в Варшаве с 2001 г. каждые два года проходят международные конференции вузовских преподавателей русского языка и русской литературы, куда приезжают от 100 до 130 ученых со всего мира, представляя новые разработки и исследования.

В журнале «Иностранные языки в школе» регулярно появляется рубрика, посвященная русскому языку.

Вторая декада нового века ознаменовалась развитием и фестивальных форм, связанных с русским языком: фестиваль школьных театральных коллективов, где показываются целые спектакли на русском языке, детские фестивали песен на русском языке, конкурсы чтецов и наша гордость – всепольская олимпиада, не прекращающаяся уже несколько десятков лет!

Очень важно подчеркнуть, что все вышеперечисленное проводится силами самих польских педагогов – огромных энтузиастов и при финансовой поддержке со стороны всех уровней самоуправления – от гминного (районного) до общепольского (правительственного).

Конечно, нельзя не отметить и тот факт, что Польша – единственная страна в ЕС, официально объявившая русских национальным меньшинством, а русскую культуру и русский язык – общекультурным достоянием. Таким образом, каждый польский налогоплательщик вносит свой небольшой вклад в развитие русского языка и русской культуры, ведь именно из государственного бюджета финансируется программа поддержки национальных меньшинств.

Из 10 лет существования нашего общества «Российский дом» пять лет мы занимаемся образовательными программами, связанными с русским языком как иностранным, не только как организаторы, но и как тренеры, преподаватели и непосредственные исполнители, участвуя в самых разнообразных формах образования: мастер-классах, семинарах, конференциях, летних языковых школах и клубах любителей русского языка и русской культуры.

Несколько лет назад мы решили провести исследование среди наших многочисленных учащихся (а это и дети, и молодежь, и взрослые), которые знают уже, как правило, не один иностранный язык. Главная цель опроса состояла в том, чтобы выяснить их мотивацию для изучения именно русского языка как дополнительного среди прочих. И оказалось, что английский язык они учили, так как это веление времени, и он является чуть ли не обязательным для современного человека (причем это никоим

По неофициальным, но опубликованным в польских СМИ данным, около 5 млн поляков в меньшей или большей степени владеют русским языком.

образом не было связано с Англией как родиной языка или с английской культурой). Немецкий язык – это язык самого большого соседа, с которым у Польши были и есть территориальная общность (западная часть Польши после войны была преимущественно немецкоязычная), и многовековые экономические связи, и чисто человеческие: Полония в Германии – одна из самых многочисленных диаспор. Испанский язык учат для путешествий – не только Испания, но и страны Южной Америки очень популярны среди молодых поляков.

А что же русский? На первом месте оказалась... любовь! Любовь к звучанию языка, любовь к песням, к музыке, интерес к этим «странным русским», любовь к кинофильмам, которые «еще чуть-чуть» и будут еще более понятными для среднеобразованного поляка. Мало кто из наших учащихся собирался ехать непосредственно в Россию (из-за проблем не только визовых, но и чисто логистических), и еще меньше собирались заниматься бизнесом с российскими партнерами (российский бизнес до сих пор практически не представлен на польском рынке, а польские фирмы в России находят работников из местных). Поэтому русский язык для большинства не имел какой-то меркантильной цели – только любовь!

Конечно, такой результат заставил нас пересмотреть собственный подход к темам занятий, к их структуре и к методам преподавания. И первым нашим проектом было издание песенника самых популярных у поляков песен на русском языке и диском, на котором эти песни записала специально для этого случая российская певица Юлия Зиганшина. Позже были издание оригинальных российских учебных пособий, созданных специально для взрослых «Жили-были» (издательство «Златоуст») и методических книг для учителя, помогающих работать с инновационным подходом; проведение мастер-классов для польских преподавателей, уже работающих или предполагающих перейти на учебники «Жили-были» (для тех, кто не знает, эти пособия не предполагают использование родного языка учащихся для объяснения тем, а основаны на понимании и запоминании основных языковых конструкций).

Польша – единственная страна в ЕС, официально объявившая русских национальным меньшинством, а русскую культуру и русский язык – общекультурным достоянием. Таким образом, каждый польский налогоплательщик вносит свой небольшой вклад в развитие русского языка и русской культуры, ведь именно из государственного бюджета финансируется программа поддержки национальных меньшинств.

Пять лет назад был придуман и еще один проект, который оказался не только популярным у изучающих русский язык варшавян, но и у грантодателей в Польше и в России. Это было наше ноу-хау, которое не повторил еще никто в Польше: наше общество в течение пяти лет регулярно проводит заседания клуба, или лучше сказать – встречи – любителей русского языка и русской культуры, собирая учащихся со всех языковых школ Варшавы, студентов вузов, бизнесменов, уже знающих основы грамматики русского языка, но желающих повысить свой разговорный уровень или овладеть, например, современным молодежным сленгом. Мы это часто называем «школой», потому что у нас есть программа, 45 или 60 часов занятий в семестр, слушатели получают задания. Но все это проходит в неформальной обстановке, за чашкой чая, без журнала посещаемости, без отметок и ...всегда с улыбкой – это главное условие участия. И если на первых этапах работы клуба основную нагрузку несли ведущие, носители языка и преподаватели с филологическим образованием, то со временем слушатели перехватили инициативу, с удовольствием готовя презентации, лекции и рассказы на интересующие их темы. Таким образом, занятия превращаются в пресс-конференции и эмоциональные дискуссии. Ведущим остается только роль «грамматического и лексического справочника» в трудных случаях. Остается добавить, что благодаря грантам участие в клубе для слушателей бесплатно, а с помещением без проблем удалось договориться с одной из ведущих языковых школ на условиях партнерства.

Таким образом, единственное, чего нам не хватало, – это общения с партнерами

из других стран, чтобы поделиться с ними нашими «находками» и опытом, и научиться чему-то новому у них. Русский язык не является языком стран Евросоюза, и поэтому довольно ограничен выбор программ, поддерживающих финансово такого рода инициативы, а российские грантодатели охотнее выделяют средства для детских проектов, связанных с детьми-билингвами или же для популяризации своих российских кадров. И вот тут на помощь пришел GRUNDTVIG – европейская программа, посвященная дополнительному образованию взрослых. Не важно, любишь ты вышивать или заниматься йогой, танцуешь или поешь, изучаешь иностранные языки или постигаешь азы китайской грамоты, – главное, чтобы ты это делал в окружении единомышленников и мог – и хотел – поделиться знаниями со своими европейскими партнерами. И тогда GRUNDTVIG – это твоя программа!

Пословица «Бог любит троицу» как нельзя лучше описывает наш путь к участию в этой европейской программе. Только с третьей попытки нам удалось выполнить все формальные условия, и мы стали партнерами двухлетнего проекта «Маршрутное обучение: обучение русскому языку взрослых в Европе» или сокращенно «E-toile» («К звездам», 2012–2014). Координаторы проекта Антонина и Игорь Жуковские – преподаватели русского языка как иностранного (РКИ) из Бордо (Франция).

Наш путь, поистине, был тернистым... Но зато за эти годы нам удалось познакомиться с некоторыми из наших сегодняшних партнеров и даже неформально поучаствовать в реализации их предыдущих проектов. Например, в течение двух лет проходил проект «Парус» по русскому культурному наследию в Европе. Для интерактивной карты проекта мы представили немало интересных материалов по этой тематике.

Итак, в проект «E-toile» мы входили уже «закаленными в боях» во всех смыслах. Сама идея проекта – маршрутное обучение – нам очень подходила. Были работы, были находки, был опыт обучения взрослых РКИ, прошедший все периоды трансформации (от языка всеобщего известного и популярного до элитарного).

Сразу было решено – показываем европейским партнерам то, чего наверняка

нет ни у кого. А это – наши ведущие преподаватели-новаторы из центра иностранных языков Варшавского университета, с которыми мы сотрудничаем не первый год и за плечами несколько совместно реализованных проектов на общепольском уровне...

Проект «E-toile» предусматривал десять семинаров для преподавателей, два из которых решено было проводить в форме открытых мастер-классов с участием учащихся из всех стран – партнеров проекта. Идея сама по себе – грандиозная! Собрать в одном месте 20–25 взрослых «слушателей» из разных стран, объединенных только своим увлечением – русским языком и провести с ними общие занятия. Член нашей польской команды преподавателей, заведующий кафедрой русского языка Варшавского университета, кандидат филологических наук Войцех Сосновский уже несколько лет работает с такой многонациональной группой студентов в Европейском колледже. На него мы и сделали ставку.

Итак, после «старта» в стране координатора проекта, во Франции, в Бордо, наша проектная группа «*mobile learning*» переехала к нам, в Польшу. Каждый партнер мог сам выбрать тему своего семинара, и мы остановились на использовании русского культурного наследия на уроках РКИ. Проведя к тому времени уже три международных научные конференции на ту же тему, наше общество собрало уникальные исторические, культуроведческие и социологические материалы, которые были опубликованы в нескольких сборниках и книгах.

На семинар в Варшаву прибыли преподаватели русского языка из Франции, Венгрии, Финляндии, Италии и Кипра. Начался семинар с экскурсии по самому «русскому» месту Варшавы – студенческому городку Варшавского университета, который был основан в 1816 г. по решению царя России и короля Польши Александра Первого. Здесь работали ежегодно около 50 профессоров из Москвы и Санкт-Петербурга, а преподавание до 1916 г. велось на русском языке. Во время экскурсии участники семинара также посетили улицу Осипа Мандельштама, известного русского поэта еврейского происхождения, который родился в Варшаве, а позднее был одним из самых популярных поэтов

в Польше, стихи которого переводили практически все известные польские поэты. Улица его имени была открыта в Варшаве на территории студенческого городка в мае 2011 г.

В языковом Центре университета все стали участниками занятия по русскому языку на тему «Звучащая картина» (уровень А1), который провела Магда Тульская. Во время занятия наши гости получили возможность, как и ученики, по звукам нарисовать картину, которую еще не видели. Однако некоторые из преподавателей сразу догадались, что речь идет о картине известного русского художника В. Поленова «Московский дворик».

Следующим этапом был обучающий семинар в Голландии, куда мы ехали уже со своими учениками и командой преподавателей, ведь нам и самим было интересно, как это все получится. По замыслу организаторов, каждый преподаватель должен был дать мастер-класс в виде открытого урока для группы приехавших слушателей. Мы выбрали тему, связанную с русскими именами, отчествами и фамилиями. Обычно в польскоговорящей студенческой аудитории из 20 предложенных в начале урока фотографий знаменитых россиян изображенных на них людей узнают лишь 30%, не все помнят точно их фамилии, а имя помнят обычно только у Владимира Ульянова-Ленина и у Аллы Пугачёвой. В международной аудитории на голландском семинаре угадали практически всех: даже Менделеева, правда, без имени. И это неудивительно: за партами сидели инженеры и социологи, химики и искусствоведы, полицейские и аспиранты. Одним из забавных элементов в проведении урока было использование настоящих книг русских классиков (довольно тяжелых, но игра стоила свеч): раздав их удивленным участникам, Войцех Сосновский, а именно он вел этот мастер-класс, попросил... на двух страницах текста найти как можно больше имен и их форм. Так как книги были тщательно подобраны, то и результаты оказались очень интересными. После урока участники благодарили преподавателя за озвученную им историю своего имени и фамилии и пообещали, что обязательно узнают как можно больше о своей родословной. Мы надеемся, что

в своих странах они продолжат этот разговор на уроках РКИ уже со своими преподавателями.

В Гаагу мы взяли с собой двух самых активных участников Клуба любителей русского языка, наших воспитанников, что говорится, «от алфавита». И мы снова не ошиблись: Пётр и Лукаш уже привыкли к работе в большом коллективе, к взаимовыручке и выполнению любого рода заданий. Они очень быстро адаптировались в незнакомой среде таких же, как они, «взрослых студентов», первыми брались за выполнение любого задания, готовы были играть любую роль в международной команде. Самым удивительным для них в этой поездке было трехдневное общение, с утра до вечера, на русском языке. И при этом с людьми из разных стран! Ведь до этого их русское общение ограничивалось только фильмами, музыкой и... нами, преподавателями.

К следующему обучающему семинару в Милане, где уровень курсантов был определен, совместно с другими партнерами, как начальник, мы решили подойти более креативно, заранее (за полгода) объявив конкурс среди «первокурсников» в центре иностранных языков Варшавского университета. Среди студентов, получивших самые высокие баллы по успеваемости и посещаемости, разыгрывались два места для поездки в Италию. В конкурсе участвовали все 300 человек, начавших изучать русский язык с нуля и закончивших к летним экзаменам 70-часовую программу.

Но пока наши студенты борются за право попасть на семинар, мы продолжаем свое участие в проекте «E-toile». На встречу с преподавателями в Будапешт мы приехали с «музыкальной темой»: использование песенного материала на уроках русского языка. Тема, казалось бы, знакомая давно – что же тут инновационного, разучивай на занятиях песни и пой! Да, только если это легко сделать с детьми и, может быть, с молодежью, то во взрослой, иногда и седовласой, аудитории это не всегда так просто. И поэтому мы предложили – для каждого уровня обучающихся – свои методические находки, как можно использовать песни, видеоклипы при аудировании, изучении новых слов, изучении падежей и т.д., не заставляя никого петь, включая при

этом образное мышление, активизируя визуальное и слуховое восприятие.

По просьбе участников проекта, в рамках семинара на Кипре состоялся разговор о психологических особенностях в преподавании иностранных языков во взрослой аудитории. Эту тему в виде презентации подготовил Войцех Сосновский, поделившись своими приемами работы.

В Финляндии, где была продолжена тема кипрского семинара, мы решили предоставить слово представителю молодого поколения преподавателей РКИ, выросшим уже в постсоветскую эпоху и имеющим свою мотивацию и свой подход к нашей теме. Основатель и ведущий преподаватель краковской языковой школы «Эффективный русский» Давид Ласут, обозначив тему своего выступления как «Активная пропаганда русского языка в Польше», рассказал и показал на фотоматериале, что может сделать обычная языковая школа для развития русского языка в своем городе.

Подход самого Давида к предмету нашего обсуждения был необычен уже хотя бы тем, что для него это просто бизнес, причем довольно прибыльный. Будучи поляком, он, естественно, не испытывает никакой эмоциональной связи ни с русским языком, ни с русской культурой. Он первым в Польше установил несколько билбордов в центре одного из самых консервативных городов Польши, где до сих пор слово «русский» скорее ругательное или, в лучшем случае, синоним всего советского, – с вызывающими рекламными слоганами: «Русский язык – красивый!», «300 миллионов говорят по-русски, а ты?», «Стоп русофобии!» и т.д. Он первым из владельцев частных языковых школ стал проводить Русские балы для своих слушателей курсов и их друзей и организовывать «выездные уроки» в Киев и в Москву, где его учащиеся познают русский язык в «натуральных условиях», выполняя задания и получая оценки.

За два года он дал десятки интервью не только польским СМИ, но и российским, причем таким престижным, как радио «Эхо Москвы». Это первый случай в Польше, когда преподаватель русского

языка становится человеком узнаваемым благодаря СМИ и популярным. Для 27-летнего Давида участие в европейском проекте стало не только наградой, но и признанием его заслуг.

Итак, следующий пункт нашего маршрутного обучения – Милан. Определены победители конкурса для участия в семинаре – будущие химик и филолог Марта и Иоанна. Выбрана тема открытого урока с международной командой – и одновременно мастер-класса: «Жестикуюлируем по-русски». Собраны реквизит для ведущего и раздаточный материал для учащихся и преподавателей из стран-партнеров. Эта встреча была самой многочисленной за время проекта: 43 участника, из которых 19 преподавателей и 24 ученика. Даже для многоопытного В. Сосновского, автора мастер-класса, это стало настоящим вызовом. И дело не только в том, что уровень языковой подготовки «в классе» оказался разным. Обнаружилось, что одни и те же жесты у разных народов обозначают... совсем разные ситуации! Но разбудив буквально в каждом ученике актера, Войцех сумел превратить занятие в настоящий спектакль, удостоившись в конце заслуженных аплодисментов и самых высоких оценок от своих коллег. А сами участники урока в своих анкетах назвали его «лучшим преподавателем русского языка всех времен и народов»! Успех г-на В. Сосновского был таким, что организаторам пришлось внести изменения в программу семинара и предоставить возможность для проведения второго мастер-класса, уже под названием «Суеверия по-русски». И снова – настоящий спектакль с использованием видеоматериалов, с раздачей реквизита, с В. Сосновским в главной роли и его талантливыми учениками-актерами из 10 стран мира!

Проект еще не закончен. Впереди Швеция, Англия и Испания – встречи, рабочие разговоры, обмен мнениями и материалами. Но уже того, что было сделано, с лихвой хватило бы не на один проект: создана «методическая копилка» на Интернет-платформе проекта «E-toile», где находятся сценарии уроков и методические материалы: URL: <http://e-toile.russchool.eu>